Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I została dana mi trzcina podobna lasce, mówiąc: Podnieś się i zmierz ― przybytek ― Boga i ― ołtarz i ― oddających cześć w nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I została dana mi trzcina podobna lasce i zwiastun stał mówiąc wstań i zmierz świątynię Boga i ołtarz i którzy oddają cześć w niej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano mi trzcinę\* podobną do laski, mówiąc: Wstań i zmierz\*\* przybytek Boży\*\*\* i ołtarz\*\*\*\* oraz tych, którzy się w nim kłaniają (Bogu).\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dana została mi trzcina podobna lasce; mówiąc: Podnieś się i zmierz przybytek Boga i ołtarz i kłaniających się w nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I została dana mi trzcina podobna lasce i zwiastun stał mówiąc wstań i zmierz świątynię Boga i ołtarz i którzy oddają cześć w niej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie otrzymałem trzcinę podobną do laski i usłyszałem: Wstań, zmierz Boży przybytek wraz z ołtarzem oraz tymi, którzy w nim czczą Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano mi trzcinę podobną do pręta. I stanął anioł, mówiąc: Wstań i zmierz świątynię Boga i ołtarz oraz tych, którzy w niej oddają pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dano mi trzcinę podobną lasce; a Anioł stanął, mówiąc: Wstań, a zmierz kościół Boży i ołtarz, i tych, którzy się modlą w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano mi trcinę podobną lasce, i rzeczono mi: Wstań a zmierz kościół Boży i ołtarz, i modlące się w nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem dano mi trzcinę podobną do mierniczego pręta i powiedziano: Wstań i zmierz świątynię Bożą i ołtarz, i tych, co wielbią w niej Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano mi trzcinę podobną do laski mierniczej i powiedziano: Wstań i zmierz świątynię Bożą i ołtarz, i tych, którzy się w niej modlą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I została mi dana trzcina podobna do laski, i powiedziano: Wstań i zmierz świątynię Boga, ołtarz i modlących się w niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dano mi trzcinę podobną do pręta z poleceniem: „Powstań i zmierz świątynię Boga, ołtarz oraz tych, którzy oddają w niej pokłon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dano mi potem trzcinę podobną do pręta mierniczego i powiedziano: „Wstań i zmierz świątynię Boga, i ołtarz, i tych, którzy tam biją pokłony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem dostałem trzcinową tyczkę do pomiarów z takim poleceniem: Wstań, zmierz świątynię Boga wraz z ołtarzem, a także policz tych, którzy się tam modlą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem dano mi trzcinę podobną do mierniczego pręta i powiedziano: ʼWstań i zmierz Świątynię Bożą i ołtarz, i tych, co wielbią w niej Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано мені тростину, подібну до палиці, і сказано: Встань і зміряй Божий храм, і вівтар, і тих, що поклоняються в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został mi też dany pręt mierniczy, podobny do laski; a anioł stanął, mówiąc: Podnieś się i zmierz Świątynię Boga, ołtarz i tych, co składają w niej hołd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dano mi pręt do mierzenia, przypominający tyczkę, i powiedziano: "Wstań i zmierz Świątynię Bożą i ołtarz, i policz, ilu ludzi oddaje tam cześć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano mi trzcinę podobną do pręta, gdy powiedział: ”Wstań i zmierz sanktuarium świątyni Boga i ołtarz, i tych, którzy tam oddają cześć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem dostałem do ręki miarę i otrzymałem następujące polecenie: —Wstań i zmierz świątynię Boga oraz jej ołtarz. Policz również tych, którzy są w środku i oddają cześć Bogu. |

1. 1) <x>330 40:3</x>; <x>730 21:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 40:5</x>; <x>330 42:152</x>; <x>450 2:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 3:12</x>; <x>730 7:15</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 14:15</x>; <x>730 15:5-6</x>; <x>730 16:1</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 8:3</x>; <x>730 9:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 7:9-11</x> [↑](#footnote-ref-6)